

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name SBS TAPE 13

Naam

Subject 2nde Generation

Vak

Place BOOK 3

Plek

Feint Ruling with Margin.
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Vol II C4

E8

John Nxumalo

Footnotes

- 101 Mawewe : 'First-born son of the chief wife of Soshangane (q.v.) and thus, according to Zulu custom (his people had broken from the Zulus), the rightful heir to the Gaza Empire. According to Shangane custom, however, his brother Mgita (q.v.) was heir. With his brother banished, however, Mawewe was placed on the throne.' (Grotspeter p. 94).
- 102 Bongani : a Nxumalo man who works at Dan Hand Furniture shop in Mbabane.
- 103 Mbabane : Capital town of Swaziland. It is north and west of the center of the country, roughly 12 miles from the South African border, and about 33 km north-west of Mangini.

D D naka nqibakhona labangavela kutawucondzisa loko
 if there can be some people who can show up to make
 lokuvakala kungqisi kakucondzi kantsi ke nalabo
 straight that which sounds not straight, and those who
 labungeta kutakwengeta labangabe bakwengete
 can come to add that which they might add to
 kuloku leselakuvile besingababonga nabo kakhulu.
 that which they have heard, we can be very grateful
 Sibongi kakhulu kusokotela John Nxumalo kusinika
 even to them. We give thanks to Doctor John Nxumalo
 lomlandvo lenjena, nginetsimbise ke bekunene
 for giving us such ^{an} umlandvo⁵, and let me promise you
 kuthi okuhambeni kwetikhatsi siyawuniletsola
bekunene³ that as time goes on we will give to
umlandvo walaba bakandwandwe lokuvakala
 you the umlandvo⁵ of those of ndwandwe ⁵⁷ who are
 kwekutsi bayintalelwane yakawene lesipwukuse
 known as the genealogy of Mawewe ¹⁰¹ which will
 be given to us by Bongani Nxumalo ¹⁰² desebenta
 be given to us by Bongani Nxumalo who works at
 Khona lapha ka Dan Hands Khona lapha
 Dan Hands right here at Mbabane ¹⁰³. Just
 embabane. kwakumhla Dumisa Stamini utsi
 for today Dumisa Stamini says
 nisalo kabhe.

good - bye.

10. 06. 83

D D Nine bekunene namuhla Dumisa Stamini
 nine bekunene³ even today Dumisa Stamini
 uphinda ayinemikela eluhlelweni lapho Sitsi
 again welcomes you in the program where we say

Note by CH on cover of book

"Sosh. brother of Zwidde
praises of Soshang.

Soshang. born of La Zika

Zwidde Langa suspicious,

of La Zika... + Sosh.

Sosh. is troublesome

mka...lme "

khona Tetinkhundla. Kuluhlelo sinema lakadzala
Tetinkhundla. In this program we invite the old
 nalabantane kutsi babale loluhlelo ikakhulu
 and the young to listen to this program more especially
 labafundza esikoleni ngoba lokunge lisikhuluma
 those who are learning at school because some of
 ngako lapha kuluhlelo kuyawuhlala kuphume
 what we talk about in this program will one day
 emibuthweni yeluhlelo ngesizathu ke sekutsi
 come out in examination questions because of the
 kubakhona lapho kutsintseka khona imilandro
 reason that there is where the imilandro⁵ about
 mayelana nemphilo kanye ke nenhlato noma ke
 life and the behavior of may be about the
 kubakhona kwesive sêmaswati njengobe namuhla
 survival of the swazi nation just as today we
 singilesi lesingiko Kona, Emariki lamabili
 are what we are, are touched. In the two weeks
 lingile sikhulume kakhulu madokotela John
 that have passed we have talked too much with
 Nxumato mayelana ke nekuhlanguana kwebaka
 Doctor John¹⁰ Nxumato about the relationship of those
 ndwandwe basezikhotheni ehwandle entambeni
 of ndwandwe⁵⁷ of Zikhotheni, at Lwandle²⁵, at nkambeni¹⁶
 ebulandzeni kanye nakitinye tindzabo njengase
 at Bulandzeni⁸⁵ and in other places like Mangweni⁹¹
 Mangweni kanye ke nangaphandle kwaleli
 and in other places that are outside this
 lakanqume. Sisho phela kuhlanguana kwabo
 of Kanywani¹⁸. We mean really their relationship
 behakaliquane njengobe phela emlandweni

Footnotes

104 kaMandlakazi ; (lit. at the place of the mighty seed,
or power); The kraal of Sojiyisa,
who was the father of Mapita which
Mapita was the father of Zibebe;
was also Soshangane's royal
residence.

)

with those of kangwane¹⁸ because in the imilandvo⁵ we
 sijelwa kwakutsi laba yintabulwane yebenguni⁴⁷
 are told that these are a genealogy of Benguni⁴⁷ which
 labesuka nile Shaka nakacedga Zwidge kuleta laba
 came from there when Shaka finished Zwidge²⁴ in that of
 Zulu, noma ke lakamandakazi. Inkhulumo tetfu
 kazulu¹⁷ or that of kamandakazi. Our speeches, let me
 kangisho kubunone kwakutsi tye tanyakatisa ke
 say bekunene³ that have moved the minds of men
 tingandvo temadodza temajaha bomake
 of emajaha⁶⁸, of mothers and of our sisters in many
 nahodzagawetfu ekindzaweni letinengi kangwane
 places at kangwane¹⁸, which I may as well
 lingingwele ngisho kwakutsi loko kunyakata ke
 say that this movement we have given thanks
 sikubonge kakhulu ngobe ngaphandle ke kwakutsi
 for it because beside that we spoke with the
 inkhulumo nemnguni bekute lophumela ebaleni
 Mnguni⁵⁸, there was noone who would come in
 abhale umlandvo ngekutsi ente luphenyo ngesibongo
 front and write the umlandvo⁵ by making a
 sakubo kungasiso ke lesakandwandwe kuphela cisha
 research on ones surname not^{only} this of ndwandwe,
 kutsi tonke tibongo talapha kangwane. naloku⁵⁷
 nearly all the surnames of here at kangwane¹⁸. Even
 sinebuntswana emuniversity, kute labatikhuphako
 though we have children in the universities, none
 ke kente imilandvo ngetibongo takubo nokutsi
 of them bother to make a research about imilandvo⁵ of
 bhaphanuka kanjani kwaba kanjani. Sasivele
 their surnames and how they originated and what

Footnotes

105 Shiselweni : lit. the place of burning ; The village founded by King ndvunganye as his administrative capital ; also his son Sobhuga I used it as his royal residence ; it is also the southernmost district of the four making up the country. Its main towns are Hlathikulu, Nhlanguano, Lavunisa and Hluti.

sicelite ke nine bekunene kwekutsi nakukhona
 happened. we had already asked nine bekunene³ that if
 lapho sishiy'ematfunti khona sivele singabonga
 there is anywhere where we live dark shadows, we can
 kube khona ke labetako ke laph'etindlini
 be really grateful if some can come to the broadcasting⁹
 tekusakata batekwengeta noma ke batekukhanyisa
 houses to do or may be to clarify where we have
 lapho kuseke khona lawo matfunti. lamuhla
 left those dark shadows. Today I have two men
 ke nginemadvodza lamabili ngeya zikhotheni
 one from zikhotheni²⁵ and then the other is
 lese kutsi ke nnye ingeyasemangweni kuntakelwane
 from mangweni⁹¹ in the genealogy of
 yakamawewe. Nawo ke lamadvodza sisisite akatsatse
 Mawewe. Even to this men we have said that
 ngekwati kwawo njengeba atakucala nje kutsi atisho
 they should take according to their knowledge, just
 kutsi ababini angewakuphi.

as they will start by saying who they are and from^{where do they come}

3 Dine ngingewakumawewe

I am of Mawewe¹⁰¹

DD mufwanenguni ke

what about you mufwanenguni³⁷

BN ngiwase zikhotheni eShiselweni

I am of zikhotheni at Shiselweni¹⁰⁵

DD Anu lalafakete ke mnguni asisigale ngawe

Anu³³ they are found. let us start with you mnguni,⁵⁸
 ase usinike umlandvo wibe nguni. bengqatsandza
 may you give us the umlandvo⁵ of the mnguni¹⁴⁷,
 sewugale sowusinke emakhosi ebenguni

Footnotes

106 Myangeni (variant Mlangeni) : the Sinanatelo
of the Blamini sibongo

I would like you to give us first the kings of the Bengeru ⁴⁷

NB

wo yomyangeni asengigqazele kanye. Lendaba
Oh Myangeni, let me explain like this. This story
nyayiqoga nje akosi mina ngizawufuna kutli
you tell it akosi ³¹ I will want that when we tell
nasigoga lendaba ^{sigoda} ngoba sifuna kwakha ngalendaba.
this story and let us tell it because we want to build
ingayiqogele bunandi noma ukubhaka nje ukutli
through this story and not just tell it for the sake of telling
noma indaba nyako noma kunjini akusiyo ^{Politics}
and to be aware that even when you play with it is not
li yinto kuyenzeka yomyangeni.

but it is something that happened you Myangeni. ¹⁰⁶

D)

Mntswanemnguni. Ngako ke loku ngisamba kwati
Mntswanemnguni ³⁷. That is why I would like to know

NB

uthando wenu, uthanda futhi wena ukwazi
Your love, you will also want to know about those
ngebakaNdwandwe kapha ngiyakuchazela mlangeni
of Ndwandwe ⁵⁷, however I am explaining to you Mlangeni ¹⁰⁶
name uningizwisisi kahle. Uthand' ukwazi
the only thing is that you do not understand me properly.
ngebakaNdwandwe
You would like to know about those of ndwandwe ⁵⁷

D)

Mntswanemnguni ³⁷
Mntswanemnguni

NB

manje Namini mine lomlando angiwugali
Now Namini ³¹ I do not start this uhlando ⁵ today
namulike yelamini ngawugala kudala ngikhula
you Namini ³¹, I started it long ago and I am
sawo
growing with it.

Footnotes

107 myambi :

BB: a:huwe¹⁰ a Mnguni
let us hear it then Mnguni⁵⁸

AB: wemvelo
of the origin

BB: namu ngijabule mpela mpela mpela mpela
I am also very very very very happy

AB: yayeya ke ngikutshela
listen then I will tell you

BB: Um
Um³³

AB: Mina ngimwawela kaSoshangane. Iqhawe eliphume
I am of Mawewe¹⁰¹ at kaSoshangane²¹ The hero that has
ngentlha komuzi noyise utanga lingakambikeli
gone out from the upper side of the umuzi³⁰ with his father
ngugqwakhe ke mina
Langa³⁶ before he reported to him, I am his.

BB: Mntwanentlizi lomawewe ungubani lapha ku
Mntwanentlizi³⁷, who is this Mawewe¹⁰¹ to
kaLidze?
Lidze²⁴

AB: Amawewe Mawewe phela ugawwa nguSoshangane
Mawewe¹⁰¹ Mawewe¹⁰¹ really is begat by Soshangane²²

BB: Soshangane ugawwa ngubani?
Soshangane²³ is begat by who?

AB: ugawwa nguYanga onqumyambi Yanga phuma sikotha
He is begat by Yanga³⁶ who is a myambi¹⁰⁷, Yanga³⁶ come
out and let us enjoy your heat

BB: ngumnakabo ngumnakabo Lidze lowo
He is a brother, a brother of Lidze²⁴ that one

AB: uYanga uYanga phuma sikotha abade bakotha
Yanga, Yanga³⁶ come out and let us enjoy heat, the tall
ngentamo abafisha bakotha ngemhlabulo

one will enjoy your heat with their neck and the short

DD ^{with their sides} Ohubeka mntfwanemnguni
Continue mntfwanemnguni³⁷

HA Ehhe uyegwa ke
Yes do you hear?

DD ngiwile
I have heard

HA uyanyithola lapho
So you get me there

DD ngiwile
I have heard

HA kukutshelani nasengibonga ngisho nje. Sowutshela
what does it tell you when I praise and say like this. Now
^{ya}khona manje kutshi ya uhtangene no kunye
you tell, you see that yes you have met with another.

DD ngiyeva mnguni ngiyeva mnguni
I hear mnguni, I hear mnguni⁵⁸

HA latela ke ngibuxoxole.
listen then and let me tell you.

DD hosi ibuyele emakhasini kugala wngakandluli
Let us go back to the kings first before you pass

HA kahle ka myangeni, siyawuyigala khona
wait then myangeni¹⁰⁶, we are going to start it
emakhasini phela
from the kings

DD Um
Um²³

HA Siyanigala ngigala kundwandwe mine nangibala
We are going to start, I start from ndwandwe when I count

DD mnguni
mnguni⁵⁸

Footnotes

- 108 Sikhova : lit. 'owl'; probably was one of the ndwandwe leaders; father of Mnguni which Mnguni is the father of Lonkhokho and Lonkhokho the ngolotsheni
- 109 Mkhosi : also probably one of the ndwandwe leaders

110 Ihi /: interj. of assent, agreement, or approval; yes
Uhu Eke /: I agree.
Umhhu

NB Ngibale ndwandwe ngibale Sikhova ngibale mkhosi
 I count ndwandwe⁵⁷, and count Sikhova¹⁰⁸, and count mkhosi¹⁰⁹
 ngibale Yanga omumyambi yanga phuma sikothe
 and count tanga³⁶ who is myambi¹⁰⁷ tanga³⁶ come out and
 abade bayokotha ngentamo abafisha bakothe
 let us enjoy your heat, the tall will enjoy your heat with
 nyamhlabulo. Ehhe sibese sibanguzide ko tanga
 their neck and the short with their side. Yes then we becom
 (was favoured). Mine ngiwaSoshangane waka
 Zicie²⁴ g Yanga³⁶ g Fawucedede³⁹. I am g Soshangane²² g
 Mandlakazi iqhawe eliphume entala komuzi
 Mandlakazi¹⁰⁴, the hero that came out from the upper
 nyuse uLanga lingakambikeli ngiwakhe ke
 side g the umuzi³⁰ with his father tanga³⁶ before reposting to
 mina. Ushangane oshakazi³ umuzi yamadoda
 him, I am his. (Soshangane²² who flowers the umuzi³⁰
 ehhe ngiwakhe ke mina
 g men, yes I am his.

DA Ngibalele mntfwaneMnguni
 I am listening mntfwaneMnguni³⁷

NB Ihhi
Ihhi¹⁰

DA Um
Um²³

NB Manje mosi Dlamini
 Now but Dlamini³¹

DA Sengule nemkhosi sibale mangakhi sibale
 I have heard about kings, how many ^{we have counted} we have counted

NB Sibale sinqane kulide phela
 We have counted, we have ended with Zide²⁴ actual

DA Um

Footnotes

111 Mgudlana : probably a descendant of Somagudu

112 Somagudu : So + Magudu, lit. father of Magudu;
but can also be the name of a
person who belongs to Magudu

Um²³

NB Ehlhe sisagane kudide
Yes we have ended with side²⁴

SS Um

Um²³

NB Manje nyeka ke Mlangeni into lefunwa nguwe
Now listen Mlangeni¹⁰⁶, the thing you want, you want
wena ufuna ukuzi ngisho undaba wethu ukuthi
to know even our origin as to how we have
udabuka kunjani
originated.

SS Mntwana Mnguni
Mntwanemnguni³⁷

NB Osengikuchazele ke muna lapho ngizayithatha khona
Let me explain it to you where I will take it
Blamini, mine ke ngizayithatha mine kuLanga,
Blamini³¹, I will take it from Langa³⁶, that
ngilapho ngizayithatha khona ke
is just where I will take.

SS Nqumbonqa Mnguni⁵⁸
Thank you very much Mnguni

NB Umhhu¹⁰ manje ke Blamini nangizwa mina
Umhhu¹⁰, now then Blamini when I heard it when
ngingqirelwa mina bantu bengihlala nabo
I was told by the people I was staying with,
basokhona namanje noma singahamba nawe
They are still ^{live} even now, ^{even} if we can go with you
bantwana Mngudlana kaSomagudu ngingahamba
they are children of Mngudlana of Somagudu¹¹², I can go
nawe manje ungabathola lapha kaZulu. Kazi
with you now you can find them there at kaZulu. Have

Footnotes

- 113 Jip Hostel : probably one of Bantu hostels in Johannesburg.
- 114 Gidliyane : probably was once ^{one} of the Ndwandwe leaders
- 115 Mkhwanagi : surname
- 116 Lamkhwazi^{na} : lit. daughter of Mkhwanagi.
- 117 LaZikode (variant LaZikodze) : lit. daughter of Zikode. Zikode was ndvungbanye, the son of Ngwane the third

wake wafika yini bengiklala nabo Jip hostel eJagi
 you ever reached there, I was staying with them at Jip
 ngaklala nabo uyangizani ukuthi ngaklala
 hostel in Johannesburg, I stayed with them, ^{what I'm saying} do you get

A) Um ngilalale mnguni
 Um²³ I am listening mnguni⁵⁸

N) Ehlhe bebathi nabangiqogela ke bathi uyabona ke
 Yes, when they telling me, they used to say, 'you see
 ndwandwe kwathi kube kuzalwa lo Gidliyani
 ndwandwe⁵⁷ after the birth of Gidliyani¹¹⁴ he was
 wafihla ekhabinina kamkhwani nabo nje
 hidden in his mother's home at mkhwani's place. There
 bakamkhwani bakhona lapho kuthi ekhaya
 are those of mkhwani¹¹⁵, they are at home, you
 wangen' endlini ufike kamkhwani wabona
 entered into the house of kamkhwani and you
 ukamkhwani lapho uzubona ke
 saw kamkhwani there; now you can see.

A) Um um um kakhulu mnguni
 Um²³ um²³ um²³ so much mnguni⁵⁸

N) Wafihla ekhabinina kakamkhwani. Ehlhe thina
 He was hidden in his mother's home at mkhwani's.
 ke kuthi ukuzalwa lo- lososungane abeswini
 Yes we when this one was begot, this (Soshangane²²) still
 kulazikode sibakalazikode nje thina
 in the womb at Lazikode¹¹⁷, we are of Lazikode too

A) Um um um
 Um²³ um²³ um²³

N) Ehlhe utu nakaseswini kulazikode induna
 Yes when he was still in the womb of Lazikode our
 zakithi zomdabu nje zaka Soko. Uyababiza u'anga

Footnotes

118 tindrana (singular - indruna) : see glossary

119 umdabw (variant umdzabu) : see glossary

120 Soko : could be a name of a person or
could be a surname

121 Ikhohlwa : son of the left-hand house

1007
 tinduna¹¹⁸ a umdabu¹¹⁹ are a (Soko¹²⁰), yanga³⁶ called then
 angumyambi yanga phuma sikothie. ubiz' induna uthi
 who is myambi yanga come out and let⁴⁸ enjoy your heat. He
 uthi ubona ahangane uhangana nenkosikazi
 calls the tinduna¹¹⁸ and says he see he has met with
 yethwele usoshangane ushadywa uwalo uhlala phansi.
 an inkosikazi⁴⁸ denying Soshangane²², he is filled with fear
 apprehension and sat down

D S

Um²³

N B uthi awangizwa ngiyethuka lenkosikazi utshel' igindun
 He says I feel I'm frightened by this inkosikazi⁴⁸, he is
 feeling the igindunaco¹¹⁸

D S

Um²³

N B Awu ngiyasola ubukhosi buyothathwa yikhohlwa
 Awu⁸³ I suspect kingship will be taken by the ikhohlwa¹²¹
 ngiyasola ubukhosi buyothathwa yikhohlwa
 I suspect kingship will be taken by an ikhohlwa¹²¹

D S

Um um um um
Um²³ Um²³ Um²³ Um²³

N B Awu ubukhosi buyothathwa uthe ngiyasola
 Awu⁸³ kingship will be taken, he said I suspect
 ubukhosi buyothathwa
 kingship will be taken

D S

Dondza yemnguni ugondze nje musubusa-
 be straight mnguni⁵⁸, point and don't talk really
 khulumba impela ngobe ngifuna ubelapha adute
 because I want you to be next to my
 emehlweni
 eyes

N B

Uyakhala ke usoshangane ngokushakagisi imizi
 cries then Soshangane²² by flowering the imizi³⁰ of.

Footnotes

122 Zwelithini ; King of the Zulu at KAZULU

123 Mantombi (variant Mantfombi) ; princess who got married to the king of KAZULU

124 Mambane ; lit. small Mamba ; term used by Swazis to refer to young men (boys).

yamadoda ukhala upuma ngenhla komuzi noyise utang
men He ones and goes out on the upper side of the ³⁰umuzi
lingakambikele. Mamakhe ke umuzi umuzi wakubo
and his father ³⁶hang'a before reporting to him
kuthinxa kukwamandlakazi

It is said it is at kamandlakazi¹⁰⁴

DD kamandlakazi

kamandlakazi¹⁰⁴

NB kamandlakazi le emuva ubobothi nawuvakashole

kamandlakazi¹⁰⁴ there at the back. When you happen to visit
umntwana Mantombi lowagana enkosini yakuzulu
the child Mantombi¹²³ who^{90t} married to the king of kaZulu
ubese utshi akayokubonisa kamandlakazi kaboSoshangane
Zwelithini¹²², then you say she must go^{to} show you at
bazakuthathu bakubeke bakufake khona.

kamandlakazi¹⁰⁴ at Soshangane's place, they will take you and

DD Ngilalele mntfwanemnguni

I am listening mntfwanemnguni³⁷

NB awuboni ke ibhe. Tyakhula ke Lemambane

Can't you see, yes - This mambane¹²⁴ grows and while
itsi nayinyane isengumfanyana nje lomncane impela
was still young, just a young boy really, when he entered
nayingama phakathi kwesintombi inkomo zivule
amongst the cattle, the cattle just opened a passage
umkhathu phakathi. Ababize utanga athi nyabona
in between. Yanga³⁶ called them and said do you
yini imbela ngiqinisile ngiqinisile ubokhosi buyothathu
see really, truly truly (kinship will be taken by an
yikhohlwa. Kusho Kusho unangika u u
ikhohlwa¹²¹, says says so and so

DD Uyatwa yini mnguni uyeva yini

Footnotes

- 125 Imikhuba (singular - umkhuba): can refer to many things such as custom; habit; manners; fashion; style.
- 126 nkabankle: probably the son of Mkhathwa
- (
- 127 nkembeni/iakembe: probably a place or was an unuti of those of Edwardle.

102
Do you understand yourself, do you hear

NB ngqinisele ngqinisele ubukhosi buyothathwa yikhohlwa
Truly truly kingship will be taken by a ikhohlwa¹²¹

3 Ya ngqinisele
Yes he is speaking the truth

D D Ukhamba nje ukhamba kukho
As he walks he walks on it

3 Ukhanya khona nje
He is beating it

D D ngilalele
I am listening

NB Ya ubukhosi buyothathwa yikhohlwa
Yes kingship will be taken by the ikhohlwa¹²¹

D D Um
Um²³

NB Izakhubeka lenamhane ithi ibe ikhule nje
This manhane¹²⁴ when it had grown up and has
ibeyitho ibeyibhokhodelana iyagala manje,
become matured, it starts now, it starts now
inyqitho manje iyubaluzisa manje iyagala manje
to be busy, it starts now to be busy,
iyubaluzisa ngiko nje bayibonga bathi iqhawe
that is why they praise it by saying the hero
elaphuma ehlal komuzi noyise ulanga
which got out from the upper side of the umuzi³⁰ without
lingakumbikeli. Unabaphi ke nakenze yonke
reporting to its father Langa³⁶. He is with who when he
Umikhuba. Unankabanihle Nkabanhle phela banikhatshwa
did all these umikhuba¹²⁵. He is with Nkabanhle¹²⁶
hona (base Nkembeni) ubaphinde ke ubese uphinde
Nkabanhle¹²⁶, actually are of Mkhathswa⁵⁷ they are of

11.10
127
Nkembeni : You must again
uyayifuna (lenkembe) noma ungashayela le emsakazw
search for this (nkembe)¹²⁷ or even if you can phone the
kulaba bakazulu base uyabuzga ukuthi (inkembe) ikuphi
people who broadcast among those of kazulu¹⁷ and then
ke mendawo
you ask as to ⁱⁿ which place is this (inkembe)¹²⁷

D D Um

Um²³

NB Wanaba basekwandle lenkembe ngumuzi wakubo
It is of those of kwandle, this inkembe¹²⁷ is the umuzi³⁰
nje kankhatshwa yinkembe ligama lawo, ligama
their at Mkhathwa's⁵⁷ place, its name is inkembe¹²⁷, the name
lemunite

g this umuti³⁰

D D Lemkhathshwa sengubani manje?
Who is this Mkhathshwa now?

NB Umkhathshwa phela ngumkhathshwa mkhathshwe
Mkhathshwa⁵⁷ is Mkhathshwa who is kicked by the
ngezinde nozimfishane zawukha _____ ligama
tall and the short which _____ it is the
lemunite wakandwandwe vele sigala sibonga
name of a person of ndwandwe⁶, indeed when praise
kuthiwa Mkhathshwa

we start by saying Mkhathshwa⁵⁷

D D Ehhe
Ehhe¹¹⁰

NB ndwandwe
ndwandwe⁶

D D Yebo ke
Yes then

NB Nxumalo sibonga kunjalo nje thina awugali

Footnotes

128 Gumede (variant Gumedge) : surname

129 eNaphis^weni : probably a place of the Gumede people.

130 Mkhonto : probably was a brother or a relative of Mkhatsiwa

Nxumalo. That is how we praise, you do not start by saying
 utshi Nxumalo ngaba loNxumalo laba labangamsebenzi
 Nxumalo because this Nxumalo⁵⁷, those who do not use the
 lomkhatshwa bona kutliwa Nxumalo Gumede nina
 mkhatshwa⁵⁷ say Nxumalo⁵⁷ Gumede, you of
 hano mphisweni. Abamsebenzisi ke bona lomkhatshwa
 mphisweni. Those do not use this mkhatshwa⁵⁷
 bakhona mananjje nangabe uyafuna kutli —

They are present even now if you want to —
 D D u Ungumnakabobani ke lomkhatshwa?

Whose brother is this Mkhathwa⁵⁷?

N B lomkhatshwa lo ukanye bona na namkhonto
 This mkhatshwa⁵⁷ is together with mkhonto¹³⁰
 bala kumkhonto bona lomkhatshwa

they are at mkhonto¹³⁰, this mkhatshwa⁵⁷

D D akusiye umnakabo Zidge

He is not a brother of Zidge²⁴

N B E. gha akusiye umnakabo Zidge ngokwazi kwan
 Oh no he is not a brother of Zidge²⁴ as far as I know

akusiye umnakabo Zidge. Ngabo phela laba
 he is not a brother of Zidge²⁴. They are the ones who are
 babaphathe heligula. heligula nalamuhla naloku

handling this ritual stuff. This ritual stuff even today

asesihambi ke nawe ke
 let us now go together

D D um um um
 um²³ um²³ um²³

N B Ehhhe. Awu iyakhula ke limambane iyakhula
 ehhe. Awu³³ this mambane¹²⁴ grows up, this
 ke limambane iyakhula ke manje iya iyahlup
 mambane¹²⁴ grows up, it grows and is troublesome

Footnotes

131 Mahlathini (variant - Mahlabatsini): a district
which is about 38 miles from
Nongoma

132 iNulana :

133 Sengangakhona: was a son of Mtaniya, daughter
of Manyelele, son of Ndaba; his
father was Tama; the father
of Shaka

1045
ke vele uba ngumuntu onohluphi
indeed, he becomes the person who has trouble

D D Um
Um²³

N B Uyahlupha uyahlupha
He is troublesome, he is troublesome
Uyakhothama ke Langa inkosi ayifi iyakhothama
Then Langa³⁶ bows the king does not die but he^{bows}

D D Um
Um²³

N B Uyakhothama ke kube kukhothame Langa nyakokwa
He bows then, after Langa³⁶ has bowed, he is then
ke kubekwa Zwide kaYanga. Nakubekwa Zwide
installed, Zwide²⁴ of Yanga³⁶ is installed. When Zwide²⁴ of Yanga³⁶ is
kaYanga nginawo umlando ngiyawuke ngikuphethela
installed, I have the umlando⁵, I will once bring
ihukwana lakhona lalibhatwa ngu J.S.M. Nxumalo
you a small book of this which was written by J.S.
m. Nxumalo⁵⁷

D D Um Um
Um²³ um²³

N B Ehhe ukhona ulapha kwaZulu namanje
Yes he is there at kaZulu¹⁷ even now, he
bekase Mahlabathini sowasuka khona.
was at Mahlabathini, but he has left from there

D D Um Um
Um²³ um²³

N B Ngizake sengikuphathela lebhuku lapho
I will once bring to you this book where you
uzayithola khona. Ibakhona ke ixulana lika
will find it. There there was the ixulana¹³² of Sengangakh
Sengangakhona. Uthi ke Zide weSoshangane
na¹³¹ Zide²⁴ then says, you Soshangane²²